Ninth Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union

Table of contents

Article		
I.	(Art. 1 amended)	Scope and objectives of the Union
II.	(Art. 1bis amended)	Definitions
III.	(Art. 22 amended)	Acts of the Union
IV.		Coming into operation and duration of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union

Ninth Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union

The plenipotentiaries of the governments of the member countries of the Universal Postal Union, met in Congress at Istanbul, in view of article 30.2 of the Constitution of the Universal Postal Union concluded at Vienna on 10 July 1964, have adopted, subject to ratification, the following amendments to that Constitution.

Article I
(Art. 1 amended)
Scope and objectives of the Union

1 The countries adopting this Constitution shall comprise, under the title of the Universal Postal Union, a single postal territory for the reciprocal exchange of postal items. Freedom of transit shall be guaranteed throughout the entire territory of the Union, subject to the conditions specified in the Acts of the Union.

2 The aim of the Union shall be to secure the organization and improvement of the postal services and to promote in this sphere the development of international collaboration.

3 The Union shall take part, as far as possible, in postal technical assistance sought by its member countries.

Article II
(Art. 1bis amended)
Definitions

1 For the purpose of the Acts of the Universal Postal Union, the following terms shall have the meanings defined below:

1.1 Postal service: all international postal services whose scope is determined and regulated by the Acts of the Union. The main obligations of postal services are to satisfy certain social and economic objectives of member countries, by ensuring the collection, processing, transmission and delivery of postal items.

1.2 Member country: a country that fulfils the conditions of article 2 of the Constitution.

1.3 Single postal territory (one and the same postal territory): the obligation upon the contracting parties to the Acts of the Union to provide for the reciprocal exchange of postal items, including freedom of transit, and to treat postal items in transit from other countries like their own postal items, without discrimination, subject to the conditions specified in the Acts of the Union.

1.4 Freedom of transit: obligation for an intermediate member country to ensure the transport of postal items passed on to it in transit for another member country, providing similar treatment to that given to domestic items, subject to the conditions specified in the Acts of the Union.

1.5 Letter-post item: items described in the Convention.

1.6 (Deleted.)

1.6bis **Postal item: generic term referring to anything dispatched by the designated operator of a member country (letter post, parcel post, money orders, etc.), as described in the Universal Postal Convention, the Postal Payment Services Agreement and their respective Regulations.**

1.7 Designated operator: any governmental or non-governmental entity officially designated by the member country to operate postal services and to fulfil the related obligations arising out of the Acts of the Union on its territory.

1.8 Reservation: an exemption clause whereby a member country purports to exclude or to modify the legal effect of a clause of an Act, other than the Constitution and the General Regulations, in its application to that member country. Any reservation shall be compatible with the object and purpose of Union as defined in the preamble and article 1 of the Constitution. It must be duly justified and approved by the majority required for approval of the Act concerned, and inserted in the Final Protocol thereto.

Article III
(Art. 22 amended)
Acts of the Union

1 The Constitution shall be the basic Act of the Union. It shall contain the organic rules of the Union and shall not be subject to reservations.

2 The General Regulations shall embody those provisions which ensure the application of the Constitution and the working of the Union. They shall be binding on all member countries and shall not be subject to reservations.

3 The Universal Postal Convention and its Regulations shall embody the rules applicable throughout the international postal service and the provisions concerning the letter-post and postal parcels services. These Acts shall be binding on all member countries. Member countries shall ensure that their designated operators fulfil the obligations arising from the Convention and its Regulations.

4 The Agreements of the Union, and their Regulations, shall regulate the services other than those of the letter post and postal parcels between those member countries which are parties to them. They shall be binding on those member countries only. Signatory member countries shall ensure that their designated operators fulfil the obligations arising from the Agreements and their Regulations.

5 The Regulations, which shall contain the rules of application necessary for the implementation of the Convention and of the Agreements, shall be drawn up by the Postal Operations Council, bearing in mind the decisions taken by Congress.

6 The Final Protocols annexed to the Acts of the Union referred to in paragraphs 3, 4 and 5 shall contain the reservations to those Acts.

Article IV
Coming into operation and duration of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union

1 This Additional Protocol shall come into operation on 1 January 2018 and shall remain in force for an indefinite period.

In witness whereof the plenipotentiaries of the governments of the member countries have drawn up this Additional Protocol, which shall have the same force and the same validity as if its provisions were inserted in the text of the Constitution itself, and they have signed it in a single original which shall be deposited with the Director General of the International Bureau. A copy thereof shall be delivered to each party by the International Bureau of the Universal Postal Union.

Done at Istanbul, 6 October 2016

Nghị định thư Bổ sung lần thứ Chín đối với Hiến chương Liên minh Bưu chính Thế giới

Mục lục

Điều		
I	(Điều 1 sửa đổi)	Phạm vi và mục đích của Liên minh
II	(Điều 1bis sửa đổi)	Các định nghĩa
III	(Điều 22 sửa đổi)	Các Văn kiện của Liên minh
IV		Hiệu lực và thời hạn hiệu lực của Nghị định thư Bổ sung đối với Hiến chương của Liên minh Bưu chính Thế giới

Nghị định thư Bổ sung lần thứ Chín
đối với Hiến chương Liên minh Bưu chính Thế giới

Đại diện toàn quyền của Chính phủ các nước thành viên của Liên minh Bưu chính Thế giới họp Đại hội tại Ít-xtan-bun, căn cứ vào Điều 30.2 của Hiến chương Liên minh Bưu chính Thế giới ký tại Viên ngày 10 tháng 7 năm 1964, đã thông qua những sửa đổi sau đây đối với Hiến chương nói trên, với điều kiện những sửa đổi này phải được phê chuẩn.

Điều I
(Điều 1 sửa đổi)
Phạm vi và mục đích của Liên minh

1 Các nước thành viên thừa nhận bản Hiến chương này, hợp thành một lãnh thổ bưu chính duy nhất lấy tên là Liên minh Bưu chính Thế giới để trao đổi qua lại các bưu gửi. Quyền tự do chuyển qua được bảo đảm trong toàn bộ lãnh thổ của Liên minh, **với các điều kiện được nêu cụ thể trong các Văn kiện của Liên minh.**

2 Mục đích của Liên minh là bảo đảm việc tổ chức và hoàn thiện các dịch vụ bưu chính và tạo điều kiện thuận lợi cho việc phát triển hợp tác quốc tế trong lĩnh vực này.

3 Trong khả năng của mình, Liên minh tham gia vào việc trợ giúp kỹ thuật bưu chính theo yêu cầu của các nước thành viên.

Điều II
(Điều 1bis sửa đổi)
Các định nghĩa

1. Trong các Văn kiện của Liên minh Bưu chính Thế giới, các thuật ngữ dưới đây được định nghĩa như sau:

1.1 Dịch vụ bưu chính: là tất cả các dịch vụ bưu chính quốc tế mà phạm vi của nó được quy định và điều chỉnh bởi các Văn kiện của Liên minh. Nhiệm vụ cơ bản của các dịch vụ bưu chính là đáp ứng các mục tiêu kinh tế, xã hội nhất định của nước thành viên bằng cách bảo đảm việc thu gom, xử lý, vận chuyển và phân phát các bưu gửi.

1.2 Nước thành viên: là nước thỏa mãn các điều kiện quy định tại Điều 2 của Hiến chương;

1.3 Lãnh thổ bưu chính thống nhất (chỉ là một lãnh thổ bưu chính): là nghĩa vụ của các bên ký kết các Văn kiện của UPU phải cung cấp trao đổi hai chiều bưu gửi, bao gồm cả tự do quá giang và xử lý các bưu gửi quá giang từ các nước khác giống như xử lý các bưu gửi của chính nước mình, không phân biệt đối xử, **với các điều kiện được nêu cụ thể trong các Văn kiện của Liên minh.**

1.4 Tự do quá giang: là nghĩa vụ của nước thành viên trung gian, nhằm bảo đảm vận chuyển các bưu gửi quá giang qua nước mình cho một nước thành viên khác, phải đối xử với bưu gửi quá giang đó như đối với bưu gửi nội địa, **với các điều kiện được nêu cụ thể trong các Văn kiện của Liên minh.**

1.5 Bưu phẩm: là các vật phẩm được mô tả trong Công ước.

1.6 (bỏ)

1.6 bis Bưu gửi: là thuật ngữ chung chỉ bất cứ vật phẩm nào được nhà khai thác được chỉ định của một nước thành viên giao dịch qua mạng bưu chính (bưu phẩm, bưu kiện, phiếu chuyển tiền...), như được mô tả cụ thể hơn trong Công ước Liên minh Bưu chính Thế giới, trong Hiệp định các dịch vụ thanh toán qua bưu chính và các Thể lệ thi hành tương ứng.

1.7 Nhà khai thác được chỉ định: bất kỳ một tổ chức chính phủ hoặc phi chính phủ mà chính thức được nước thành viên chỉ định để khai thác

các dịch vụ bưu chính và thực hiện các nghĩa vụ theo quy định của các Văn kiện của Liên minh trên lãnh thổ nước mình.

1.8 Bảo lưu: một điều khoản ngoại lệ mà theo đó một nước thành viên có nội dung loại trừ hoặc thay đổi hiệu lực pháp lý của một điều khoản của Văn kiện trừ Hiến chương và Thể lệ chung, trong việc áp dụng đối với thành viên này. Bất kỳ bảo lưu nào cũng phải phù hợp với phạm vi và mục đích của Liên minh được nêu trong Lời nói đầu và Điều 1 của Hiến chương. Bảo lưu phải có lý do chính đáng và phải được đa số biểu quyết thông qua theo nguyên tắc thông qua Văn kiện liên quan và được đưa vào Nghị định thư Cuối cùng.

Điều III

(Điều 22 sửa đổi)

Các Văn kiện của Liên minh

1 Hiến chương là Văn kiện cơ bản của Liên minh. Hiến chương bao gồm các quy tắc về tổ chức của Liên minh và không được bảo lưu.

2 Thể lệ chung gồm các điều khoản bảo đảm việc áp dụng Hiến chương và hoạt động của Liên minh. Đây là Văn kiện ràng buộc đối với tất cả các nước thành viên và không được bảo lưu.

3 Công ước Bưu chính Thế giới, **và Thể lệ thi hành Công ước** gồm các quy tắc áp dụng cho các dịch vụ bưu chính quốc tế và các điều khoản về dịch vụ bưu phẩm và bưu kiện. Các Văn kiện này ràng buộc đối với tất cả các nước thành viên. Các nước thành viên phải bảo đảm rằng các nhà khai thác được chỉ định của nước mình thực hiện các nghĩa vụ theo quy định của Công ước và các Thể lệ thi hành Công ước.

4 Các Hiệp định của Liên minh và các Thể lệ thi hành các Hiệp định điều chỉnh các dịch vụ khác ngoài dịch vụ bưu phẩm và bưu kiện giữa các nước thành viên tham gia các Hiệp định đó. Các Hiệp định chỉ ràng buộc đối với những nước thành viên tham gia Hiệp định. Các nước thành viên ký kết sẽ bảo đảm rằng các nhà khai thác được chỉ định của nước mình thực hiện các nghĩa vụ theo quy định của các Hiệp định và Thể lệ thi hành các Hiệp định.

5 Các Thể lệ thi hành, bao gồm các quy tắc áp dụng cần thiết để thi hành Công ước và các Hiệp định, sẽ do Hội đồng Khai thác Bưu chính thông qua, có tính đến các quyết định của Đại hội.

6 Các Nghị định thư Cuối cùng kèm theo các Văn kiện của Liên minh quy định tại các khoản 3, 4 và 5 sẽ bao gồm những bảo lưu đối với các Văn kiện đó.

Điều IV

Hiệu lực và thời hạn hiệu lực của Nghị định thư bổ sung đối với Hiến chương của Liên minh Bưu chính Thế giới

1 Nghị định thư Bổ sung này có hiệu lực kể từ **ngày 1 tháng 1 năm 2018** và có hiệu lực vô thời hạn.

Để làm bằng, đại diện toàn quyền của Chính phủ các nước thành viên đã thông qua Nghị định thư Bổ sung này, sẽ có cùng hiệu lực và giá trị như khi các điều khoản này được bổ sung vào văn bản của Hiến chương, và cùng ký vào một bản chính duy nhất được Tổng Giám đốc Văn phòng Quốc tế lưu chiểu. Văn phòng Quốc tế của Liên minh Bưu chính Thế giới sẽ chuyển tới mỗi nước thành viên một bản sao của Nghị định thư bổ sung.

Làm tại **Istanbul, ngày 06 tháng 10 năm 2016.**

BỘ NGOẠI GIAO	CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Số: 10/2018/TB-LPQT	**Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**

Hà Nội, ngày 13 tháng 3 năm 2018

THÔNG BÁO
Về việc điều ước quốc tế có hiệu lực

Thực hiện quy định tại Điều 56 của Luật Điều ước quốc tế năm 2016, Bộ Ngoại giao trân trọng thông báo:

Nghị định thư Bổ sung lần thứ Chín đối với Hiến chương Liên minh Bưu chính Thế giới (Đại hội Liên minh Bưu chính Thế giới lần thứ 26) *(Ninth Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union)* được Việt Nam ký ngày 06 tháng 10 năm 2016 tại Ít-xtan-bun, Thổ Nhĩ Kỳ, có hiệu lực đối với Việt Nam từ ngày 01 tháng 01 năm 2018.

Khi tham gia ký Nghị định thư Bổ sung lần thứ Chín đối với Hiến chương Liên minh Bưu chính Thế giới, nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam tuyên bố :

"Việt Nam bảo lưu quyền được tiến hành mọi biện pháp thấy cần thiết để bảo vệ quyền và lợi ích của mình nếu một nước thành viên nào đó không tuân thủ các điều khoản của các Văn kiện Đại hội hoặc đưa ra các bảo lưu hoặc tuyên bố có thể làm phương hại đến sự toàn vẹn chủ quyền quốc gia, đến quyền, lợi ích và các dịch vụ bưu chính của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam. Việt Nam bảo lưu được quyền được đưa thêm bảo lưu khi phê chuẩn các văn kiện thông qua tại Đại hội Liên minh Bưu chính Thế giới nếu thấy cần thiết."

Nơi nhận:
- Ủy ban Đối ngoại Quốc hội (để báo cáo);
- Văn phòng Chủ tịch nước (để báo cáo);
- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo);
- Phòng Công báo, Văn phòng Chính phủ;
- Bộ Tư pháp;
- Bộ Thông tin và Truyền thông;
- BNG: TCQT;
- Lưu: LPQT, (Lan8).

TL. BỘ TRƯỞNG
KT.VỤ TRƯỞNG
VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ
PHÓ VỤ TRƯỞNG

Chu Tuấn Đức